

CAPPELLA PAPAIE

GIOVEDÌ SANTO
CENA DEL SIGNORE

SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI

BASILICA DI SAN GIOVANNI IN LATERANO
5 APRILE 2012

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.

Di null'altro mai ci gloriemo se non della croce di Gesù Cristo, nostro Signore: egli è la nostra salvezza, vita e risurrezione; per mezzo di lui siamo stati salvati e liberati.

O God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us.

Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; e abbia pietà di noi.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Gal 6, 14

IV

R. Nos au- tem glo-ri- a- ri o-por- tet
in cru-ce Do- mi-ni nostri Ie- su Chri- sti, in
quo est sa- lus, vi- ta, et re- surrec- ti- o
no- stra, per quem salva- ti et li- be- ra- ti
su- mus.

La schola:

Ps 66, 2-4

1. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis;
illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. **R.**

So will your ways be known upon earth
and all nations learn your saving help.

Perché si conosca sulla terra la tua via, la
tua salvezza fra tutte le genti.

Let the peoples praise you, O God; let all
the peoples praise you.

Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i po-
poli tutti.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i san-
ti misteri, riconosciamo i nostri peccati.

2. Ut cognoscamus in terra viam tuam,
in omnibus gentibus salutare tuum. *R.*

3. Confiteantur tibi populi, Deus:
confiteantur tibi populi omnes. *R.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Y. Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra,
ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Jesus, who washed the disciples' feet that they might have some part in you: Lord, have mercy.

Gesù, che hai lavato i piedi ai discepoli perché avessero parte con te: abbi pietà di noi.

Lord, have mercy.

Signore, pietà.

Christ, who are the bread of life coming down from heaven that we might have eternal life: Christ, have mercy.

Cristo, che sei il pane della vita disceso dal cielo perché viviamo in eterno: abbi pietà di noi.

Christ, have mercy.

Cristo, pietà.

Jesus, who became the guarantor of the new and the eternal covenant in your blood: Lord, have mercy.

Gesù, che nel tuo sangue ti sei fatto garante della nuova ed eterna alleanza: abbi pietà di noi.

Lord, have mercy.

Signore, pietà.

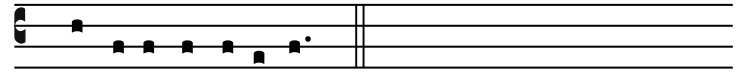
May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il cantore e la schola:

Iesu, qui pedes discipulorum lavasti
ut haberent partem tecum: Kyrie, eleison.

L'assemblea:

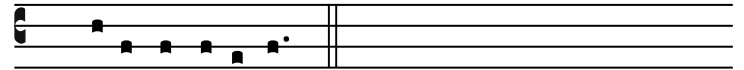


Ky- ri- e, e- le- i- son.

Il cantore e la schola:

Christe, qui es panis vitæ de cælo descendens
ut vitam habeamus æternam: Christe, eleison.

L'assemblea:

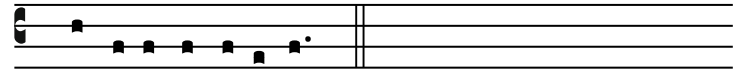


Christe, e- le- i- son.

Il cantore e la schola:

Iesu, qui in sanguine tuo
novi et æterni testamenti sponsor factus es: Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky- ri- e, e- le- i- son.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Gloria
(De Angelis)

Il Santo Padre:

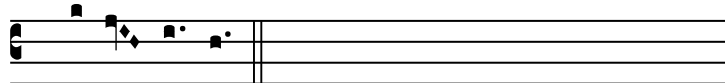


Glo-ri- a in excel-sis De- o

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

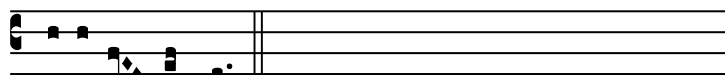


Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:



ado-ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:



gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni- te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:



qui tol-lis pecca- ta mun- di, mi-se- re- re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

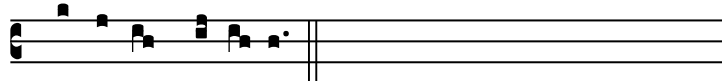


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so- lus Domi- nus,

Collect

Let us pray.

O God, who have called us to participate in this most sacred Supper, in which your Only Begotten Son, when about to hand himself over to death, entrusted to the Church a sacrifice new for all eternity, the banquet of his love, grant, we pray, that we may draw from so great a mystery, the fullness of charity and of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che ci hai riuniti per celebrare la santa Cena nella quale il tuo unico Figlio, prima di consegnarsi alla morte, affidò alla Chiesa il nuovo ed eterno sacrificio, convito nuziale del suo amore, fa' che dalla partecipazione a così grande mistero attingiamo pienezza di carità e di vita.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

La schola:

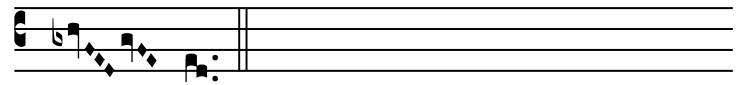
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Sacratissimam, Deus, frequentantibus Cenam, in qua Unigenitus tuus, morti se traditurus, novum in sæcula sacrificium

dilectionisque suæ convivium Ecclesiæ commendavit, da nobis, quæsumus, ut ex tanto mysterio plenitudinem caritatis hauriamus et vitæ.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

Instructions concerning the Passover meal.

Prescrizioni per la cena pasquale.

A reading from the book of Exodus

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt:

‘This month is to be the first of all the others for you, the first month of your year. Speak to the whole community of Israel and say, “On the tenth day of this month each man must take an animal from the flock, one for each family: one animal for each household. If the household is too small to eat the animal, a man must join with his neighbour, the nearest to his house, as the number of persons requires. You must take into account what each can eat in deciding the number for the animal. It must be an animal without blemish, a male one year old; you may take it from either sheep or goats. You must keep it till the fourteenth day of the month when the whole assembly of the community of Israel shall slaughter it between the two evenings. Some of the blood must then be taken and put on the two doorposts and the lintel of the houses where it is eaten. That night, the flesh is to be eaten, roasted over the fire; it must be eaten with unleavened bread and bitter herbs. You shall eat it hastily: it is a passover in honour of the Lord.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Præcepta de cena paschali.

Dal libro dell’Èsodo

12, 1-8. 11-14

In quei giorni, il Signore disse a Mosè e ad Aronne in terra d’Egitto:

«Questo mese sarà per voi l’inizio dei mesi, sarà per voi il primo mese dell’anno. Parlate a tutta la comunità d’Israele e dite: “Il dieci di questo mese ciascuno si procuri un agnello per famiglia, un agnello per casa. Se la famiglia fosse troppo piccola per un agnello, si unirà al vicino, il più prossimo alla sua casa, secondo il numero delle persone; calcolerete come dovrà essere l’agnello secondo quanto ciascuno può mangiarne.

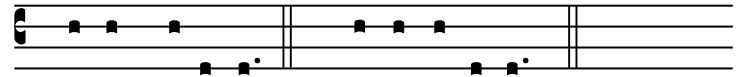
Il vostro agnello sia senza difetto, maschio, nato nell’anno; potrete sceglierlo tra le pecore o tra le capre e lo conserverete fino al quattordici di questo mese: allora tutta l’assemblea della comunità d’Israele lo immolerà al tramonto. Preso un po’ del suo sangue, lo porranno sui due stipiti e sull’architrave delle case nelle quali lo mangeranno. In quella notte ne mangeranno la carne arrostita al fuoco; la mangeranno con azzimi e con erbe amare. Ecco in qual modo lo mangerete: con i fianchi cinti, i sandali ai piedi, il bastone in mano; lo mangerete in fretta. È la Pasqua del Signore!

That night, I will go through the land of Egypt and strike down all the first-born in the land of Egypt, man and beast alike, and I shall deal out punishment to all the gods of Egypt, I am the Lord! The blood shall serve to mark the houses that you live in. When I see the blood I will pass over you and you shall escape the destroying plague when I strike the land of Egypt. This day is to be a day of remembrance for you, and you must celebrate it as a feast in the Lord's honour. For all generations you are to declare it a day of festival, for ever.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

In quella notte io passerò per la terra d’Egitto e colpirò ogni primogenito nella terra d’Egitto, uomo o animale; così farò giustizia di tutti gli dèi dell’Egitto. Io sono il Signore! Il sangue sulle case dove vi troverete servirà da segno in vostro favore: io vedrò il sangue e passerò oltre; non vi sarà tra voi flagello di sterminio quando io colpirò la terra d’Egitto. Questo giorno sarà per voi un memoriale; lo celebrerete come festa del Signore: di generazione in generazione lo celebrerete come un rito perenne».



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

The blessing cup that we bless is a communion with the blood of Christ.

Il tuo calice, Signore, è dono di salvezza.

How can I repay the Lord for his goodness to me? The cup of salvation I will raise; I will call on the Lord's name.

O precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful. Your servant, Lord, your servant am I; you have loosened my bonds.

A thanksgiving sacrifice I make; I will call on the Lord's name. My vows to the Lord I will fulfil before all his people.

Il salmista:

Ps 115



R. Ca - lix be - ne - di - cti - o - nis com - mu - ni -



ca - ti - o san - gui - nis Chri - sti est.

L'assemblea ripete:

Calix benedictionis communicatio sanguinis Christi est.

1. Che cosa renderò al Signore,
per tutti i benefici che mi ha fatto?
Alzerò il calice della salvezza
e invocherò il nome del Signore. *R.*
2. Agli occhi del Signore è preziosa
la morte dei suoi fedeli.
Io sono tuo servo, figlio della tua schiava:
tu hai spezzato le mie catene. *R.*
3. A te offrirò un sacrificio di ringraziamento
e invocherò il nome del Signore.
Adempirò i miei voti al Signore
davanti a tutto il suo popolo. *R.*

Second reading

*Every time you eat this bread
and drink this cup,
you are proclaiming the death of the Lord.*

Wisdom.

A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians

Let us listen!

This is what I received from the Lord, and in turn passed on to you: that on the same night that he was betrayed, the Lord Jesus took some bread, and thanked God for it and broke it, and he said, 'This is my body, which is for you; do this as a memorial of me.' In the same way he took the cup after supper, and said, 'This cup is the new covenant in my blood. Whenever you drink it, do this as a memorial of me.' Until the Lord comes, therefore, every time you eat this bread and drink this cup, you are proclaiming his death.

Seconda lettura

*Ogni volta che mangiate
questo pane e bevete al calice,
voi annunciate la morte del Signore.*

Sapienza.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Stiamo attenti!

Fratelli, io ho ricevuto dal Signore quello che a mia volta vi ho trasmesso: il Signore Gesù, nella notte in cui veniva tradito, prese del pane e, dopo aver reso grazie, lo spezzò e disse: «Questo è il mio corpo, che è per voi; fate questo in memoria di me». Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese anche il calice, dicendo: «Questo calice è la Nuova Alleanza nel mio sangue; fate questo, ogni volta che ne bevete, in memoria di me». Ogni volta infatti che mangiate questo pane e bevete al calice, voi annunciate la morte del Signore, finché egli venga.

Gospel Acclamation

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

I give you a new commandment: love one another just as I have loved you, says the Lord.

Canto al Vangelo

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Vi do un comandamento nuovo, dice il Signore: come io ho amato voi, così amatevi anche voi gli uni gli altri.

Lectio secunda

*Quotiescumque manducabitis et bibetis,
mortem Domini annuntiat.*

Σοφία.

Πρὸς Κορινθίους α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα **11, 23-26**

Πρόσχωμεν.

Ἀδελφοί, ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ και παρέδωκα ὑμῖν. Ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίετο ἔλαβεν ἄρτον και εὐχαριστήσας ἔκλασεν και εἶπεν· τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Ὡσαύτως και τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι. Τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· ὡσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον και τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Gospel

Now he showed how perfect his love was.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

It was before the festival of the Passover, and Jesus knew that the hour had come for him to pass from this world to the Father. He had always loved those who were his in the world, but now he showed how perfect his love was.

They were at supper, and the devil had already put it into the mind of Judas Iscariot son of Simon, to betray him. Jesus knew that the Father had put everything into his hands, and that he had come from God and was returning to God, and he got up from table, removed his outer garment and, taking a towel, wrapped it round his waist; he then poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel he was wearing. He came to Simon Peter, who said to him, 'Lord, are you going to wash my feet?' Jesus answered, 'At the moment you do not know what I am doing, but later you will understand.' 'Never!' said Peter 'You shall never wash my feet.' Jesus replied, 'If I do not wash you, you can have nothing in common with me.' 'Then, Lord,' said Simon Peter 'not only my feet, but my hands and my head as well!' Jesus said, 'No one who has taken a bath needs washing, he is clean all over. You too are clean, though not all of you are.' He knew who was going to betray him, that was why he said, 'though not all of you are.'

Vangelo

Li amò sino alla fine.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, sapendo che era venuta la sua ora di passare da questo mondo al Padre, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò fino alla fine.

Durante la cena, quando il diavolo aveva già messo in cuore a Giuda, figlio di Simone Iscariota, di tradirlo, Gesù, sapendo che il Padre gli aveva dato tutto nelle mani e che era venuto da Dio e a Dio ritornava, si alzò da tavola, depose le vesti, prese un asciugamano e se lo cinse attorno alla vita. Poi versò dell'acqua nel catino e cominciò a lavare i piedi dei discepoli e ad asciugarli con l'asciugamano di cui si era cinto.

Venne dunque da Simon Pietro e questi gli disse: «Signore, tu lavi i piedi a me?». Rispose Gesù: «Quello che io faccio, tu ora non lo capisci; lo capirai dopo». Gli disse Pietro: «Tu non mi laverai i piedi in eterno!». Gli rispose Gesù: «Se non ti laverò, non avrai parte con me». Gli disse Simon Pietro: «Signore, non solo i miei piedi, ma anche le mani e il capo!». Soggiunse Gesù: «Chi ha fatto il bagno, non ha bisogno di lavarsi se non i piedi ed è tutto puro; e voi siete puri, ma non tutti». Sapeva infatti chi lo tradiva; per questo disse: «Non tutti siete puri».

Evangelium

In finem dilexit eos.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem.

13, 1-15

℞. Gloria tibi, Domine.

Ante diem festum Paschæ, sciens Iesus quia venit eius hora, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

Et in cena, cum Diabolus iam misisset in corde, ut traderet eum Iudas Simonis Iscariotis, sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit et ad Deum vadit, surgit a cena et ponit vestimenta sua et, cum accepisset linteum, præcinxit se. Deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo, quo erat præcinctus.

Venit ergo ad Simonem Petrum. Dicit ei: «Domine, tu mihi lavas pedes?».

Respondit Iesus et dixit ei: «Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea».

Dicit ei Petrus: «Non lavabis mihi pedes in æternum!».

Respondit Iesus ei: «Si non laverò te, non habes partem mecum».

Dicit ei Simon Petrus: «Domine, non tantum pedes meos sed et manus et caput!».

Dicit ei Iesus: «Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus; et vos mundi estis sed non omnes». Sciebat enim quisnam esset, qui traderet eum; propterea dixit: «Non estis mundi omnes».

When he had washed their feet and put on his clothes again he went back to the table. 'Do you understand' he said 'what I have done to you? You call me Master and Lord, and rightly; so I am. If I, then, the Lord and Master, have washed your feet, you should wash each other's feet. I have given you an example so that you may copy what I have done to you.'

Quando ebbe lavato loro i piedi, riprese le sue vesti, sedette di nuovo e disse loro: «Capite quello che ho fatto per voi? Voi mi chiamate il Maestro e il Signore, e dite bene, perché lo sono. Se dunque io, il Signore e il Maestro, ho lavato i piedi a voi, anche voi dovete lavare i piedi gli uni agli altri. Vi ho dato un esempio, infatti, perché anche voi facciate come io ho fatto a voi».

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to John.

Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Let us listen!

Stiamo attenti!

Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubisset iterum, dixit eis: «Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me: “Magister” et “Domine”, et bene dicitis; sum etenim. Si ergo ego lavi vestros pedes, Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut, quemadmodum ego feci vobis, et vos faciatis.



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il Diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Il Diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. 13, 1-15



R. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Il Diacono:

Πρόσχωμεν.

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ

THE WASHING OF FEET

LAVANDA DEI PIEDI

Antiphon

Lord, are you to wash my feet?
Jesus said to him in answer:
If I do not wash your feet, you will have
no share with me.
So he came to Simon Peter and Peter said
to him:
Lord, are you to wash my feet?
Jesus said to him in answer:
What I am doing, you do not know for
now, but later you will come to know.
He came to Simon Peter, who said to
him:
Lord, not only my feet, but my hands and
my head as well!
If I, your Lord and Master, have washed
your feet, how much more should you
wash each other's feet?

Antifona

Signore, tu lavi i piedi a me?
Gesù gli rispose dicendo:
Se non ti laverò, non avrai parte con
me.
Venne dunque a Simon Pietro, e disse a
lui Pietro:
Signore, tu lavi i piedi a me?
Gesù gli rispose dicendo:
Quello che io faccio, ora non lo compren-
di, ma lo comprenderai un giorno.
Venne dunque da Simon Pietro e questi
gli disse:
Signore, non solo i miei piedi, ma anche
le mani e il capo!
Se vi ho lavato i piedi, io, Signore e
Maestro, quanto più voi avete il dovere
di lavarvi i piedi l'un l'altro.

LOTIO PEDUM

Antiphona

La schola:

Io 13, 6. 7. 8; Cf. Io 13, 14

– Domine, tu mihi lavas pedes?

Respondit Iesus et dixit ei:

✠. Si non laverò tibi pedes, non habebis partem mecum.

Venit ergo ad Simonem Petrum, et dixit ei Petrus:

– Domine, tu mihi lavas pedes?

Respondit Iesus et dixit ei:

✠. Quod ego facio, tu nescis modo: scies autem postea.

Venit ergo ad Simonem Petrum, et dixit ei Petrus:

– Domine, non tantum pedes meos sed manus et caput.

✠. Si ego, Dominus et Magister, lavi vobis pedes:
quanto magis vos debetis alter alterius lavare pedes vestros.

Let us pray for Benedict our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto.

Dio, Padre di ogni grazia e benedizione, sostenga il Sommo Pontefice con la sua forza e lo illumini con la sua sapienza: confermi tutti i vescovi e i presbiteri nel loro ministero affinché siano veri custodi del gregge a loro affidato.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

May God, the source of hope, be near to those suffering in body and spirit: may he pour the balm of his consolation on their wounds, that in the redeeming Cross of Christ they may find comfort in their suffering.

Dio, sorgente di speranza, si renda vicino a coloro che soffrono nel corpo e nello spirito: versi l'olio della sua consolazione sulle loro ferite affinché trovino, nella Croce redentrice di Cristo, conforto al loro dolore.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto.

Preghiera in silenzio.

inglese

May God, the Father of every grace and blessing, strengthen our Holy Father by his power and guide him by his wisdom: may he confirm all bishops and priests in their ministry, that they may be faithful guardians of the flock entrusted to their care.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Que Deus, fonte de esperança, se torne próximo dos que sofrem no corpo e no espírito: derrame nas suas feridas o óleo da consolação, para que encontrem, na Cruz redentora de Cristo, conforto para o seu sofrimento.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the whole world.

Preghiamo per il mondo intero.

May God, the Father of mercies, look upon sinful humanity: may his Holy Spirit open hearts to the message of the Gospel, that the world may know its Redeemer and be built up in justice and holiness.

Dio, Padre di misericordia, guardi all'umanità ferita dal peccato: il suo Santo Spirito apra i cuori degli uomini alla parola del Vangelo affinché il mondo conosca il Redentore e si edifichi nella giustizia e nella santità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's family assembled here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

May God, the source of all goodness, make us obedient to the voice of the Bridegroom: through our sharing in these holy mysteries, may he conform our entire life to the mystery of the passion, death and resurrection of his Son.

Dio, fonte di ogni bontà, ci renda docili ascoltatori della voce dello Sposo: nella partecipazione a questi santi Misteri conformi tutta la nostra vita al mistero della passione, morte e resurrezione del suo Figlio.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, accept the prayer of your Church on this day when Christ, our high priest, gave himself to us in the Eucharist. Who lives and reigns forever and ever.

Il Diacono:

4. Oremus pro universo mundo.

Preghiera in silenzio.

swahili

Mwenyezi Mungu, Baba wa huruma, uwaangalie watu wako walioumizwa kwa dhambi: Roho wako Mtakatifu aifungue mioyo ya watu kusikiliza Injili, ili hatimaye, ulimwengu uweze kumtambua Mkombozi na kujenga misingi ya haki na utakatifu.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Que Dios, fuente de toda bondad, nos haga dóciles escuchas de la voz del Esposo: que, en la participación a estos santos Misterios, conforme toda nuestra vida al misterio de la pasión, muerte y resurrección de Su Hijo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Accogli, o Padre, la preghiera della tua Chiesa nel giorno in cui, Cristo, Sommo Sacerdote, ci ha donato se stesso nell'Eucaristia. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Offertory Chant

Canto di offertorio

Where true charity is dwelling, God is present there.

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

So when we are gathered all together, let us strive to keep our minds free of division; may there be an end to malice, strife and quarrels, and let Christ our God be dwelling here among us.

Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

May your face thus be our vision, bright in glory, Christ our God, with all the blessed Saints in heaven: such delight is pure and faultless, joy unbounded, which endures through countless ages world without end. Amen.

Fa' che un giorno contempiamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine. Amen.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

UBI CARITAS

La schola:

VI



℞. Ubi ca-ri-tas est ve-ra, De-us i-bi est.

L'assemblea ripete: Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

La schola:

1. Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsulemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero. ℞.

2. Simul ergo cum in unum congregamur,
ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus. ℞.

3. Simul quoque cum beatis videamus,
glorianter vultum tuum, Christe Deus.
Gaudium, quod est immensum atque probum,
sæcula per infinita sæculorum. Amen.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord.

Sulle offerte

Concedi a noi tuoi fedeli, Signore, di partecipare degnamente ai santi misteri, perché ogni volta che celebriamo questo memoriale del sacrificio del Signore, si compie l'opera della nostra redenzione. Per Cristo nostro Signore.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Concede nobis, quæsumus, Domine,
hæc digne frequentare mysteria,
quia, quoties huius hostiæ commemoratio celebratur,
opus nostræ redemptionis exercetur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

*The Sacrifice
and the Sacrament of Christ*

*L'Eucaristia
memoriale del sacrificio di Cristo*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente e misericordioso, per Cristo nostro Signore.

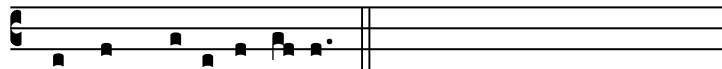
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De sacrificio et de sacramento Christi

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



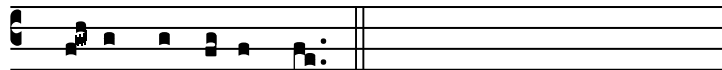
℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:
per Christum Dominum nostrum.

For he is the true and eternal Priest, who instituted the pattern of an everlasting sacrifice and was the first to offer himself as the saving Victim, commanding us to make this offering as his memorial. As we eat his flesh that was sacrificed for us, we are made strong, and, as we drink his Blood that was poured out for us, we are washed clean.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sacerdote vero ed eterno, egli istituì il rito del sacrificio perenne; a te per primo si offrì vittima di salvezza, e comandò a noi di perpetuare l'offerta in sua memoria. Il suo corpo per noi immolato è nostro cibo e ci dà forza, il suo sangue per noi versato è la bevanda che ci redime da ogni colpa.

Per questo mistero del tuo amore, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo con gioia l'inno della tua lode:

Qui, verus æternusque Sacerdos, formam sacrificii perennis instituens, hostiam tibi se primus obtulit salutarem, et nos, in sui memoriam, præcepit offerre. Cuius carnem pro nobis immolatam dum sumimus, roboramur, et fustum pro nobis sanguinem dum potamus, abluimur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (De Angelis)

La schola: *L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus
De- us Sa- ba- oth.

La schola:
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

Ho-sanna in excel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.* and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Celebrating the most sacred day on which our Lord Jesus Christ was handed over for our sake, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.* Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale Gesù Cristo nostro Signore fu consegnato alla morte per noi, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*
et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes,
quo Dominus noster Iesus Christus
pro nobis est traditus,
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, which we make to you as we observe the day on which our Lord Jesus Christ handed on the mysteries of his Body and Blood for his disciples to celebrate; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia, nel giorno in cui Gesù Cristo nostro Signore affidò ai suoi discepoli il mistero del suo Corpo e del suo Sangue, perché lo celebrassero in sua memoria. Disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

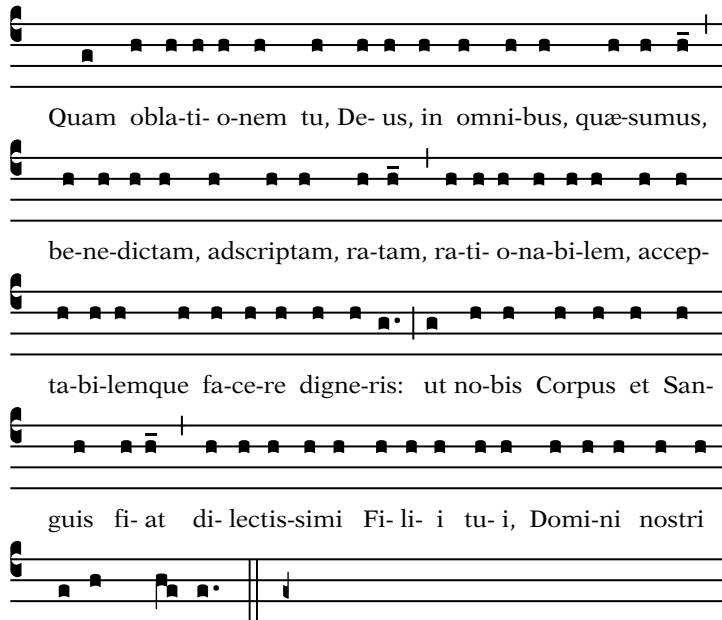
Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quam tibi offerimus ob diem,
in qua Dominus noster Iesus Christus
tradidit discipulis suis
Corporis et Sanguinis sui mysteria celebranda,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Quam obla-ti- o-nem tu, De- us, in omni-bus, quæ-sumus,
be-ne-dictam, adscriptam, ra-tam, ra-ti- o-na-bi-lem, accep-
ta-bi-lemque fa-ce-re digne-ris: ut no-bis Corpus et San-
guis fi- at di-lectis-simi Fi- li- i tu- i, Domi-ni nostri
Ie-su Chri- sti.

On the day before he was to suffer for our salvation and the salvation of all, that is today, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

In questo giorno, vigilia della sua passione, sofferta per la salvezza nostra e del mondo intero, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Qui, pri-di- e quam pro nostra omni- umque sa-lu-te pa-
te-re-tur, hoc est ho-di- e, acce-pit pa-nem in sanctas ac
vene-ra-bi-les manus su- as, et e-le-va-tis o-cu-lis in cæ-
lum ad te De- um Patrem su- um omni-po- tentem, ti- bi
gra- ti- as a- gens be- ne- di- xit, fre- git, de- ditque disci- pu- lis
su- is, di- cens: ACCI- PI- TE ET MANDU- CA- TE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS ME- UM, QUOD PRO VO- BIS TRA- DE- TUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Si-mi-li mo-do, postquam ce-na-tum est, acci-pi-ens et
hunc præcla-rum ca-li-cem in sanctas ac ve-ne-ra-bi-les
manus su-as, i-tem ti-bi gra-ti-as a-gens be-ne-di-xit,
de-ditque disci-pu-lis su-is, di-cens: ACCI-PI-TE ET BI-BI-TE
EX E-O OMNES: HIC EST E-NIM CA-LIX SANGUI-NIS ME-I
NO-VI ET Æ-TERNI TESTA-MENTI, QUI PRO VO-BIS ET PRO
MULTIS EFFUNDE-TUR IN RE-MISSI-O-NEM PECCA-TO-RUM.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.



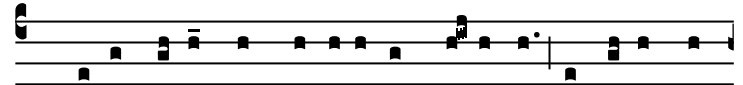
HOC FA-CI-TE IN ME-AM COMME-MO-RA-TI- O- NEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in ad-
razione.*

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

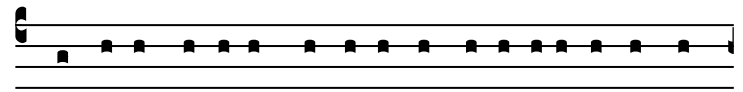


Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-



surrecti- onem confi-temur, do-nec veni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Unde et memo-res, Do-mi-ne, nos servi tu- i, sed et plebs

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

tu-a sancta, e-iusdem Christi, Fi-li-i tu-i, Domi-ni no-
stri, tam be-a-tæ passio-nis, necnon et ab infe-ris resur-
recti-o-nis, sed et in cæ-los glo-ri-o-sæ ascensi-o-nis:
offe-ri-mus præcla-ræ ma-iesta-ti tu-æ de tu-is do-nis
ac da-tis hosti-am pu-ram, hosti-am sanctam, hosti-am
imma-cu-la-tam, Pa-nem sanctum vi-tæ æ-ternæ et Ca-
li-cem sa-lu-tis perpe-tu-æ.

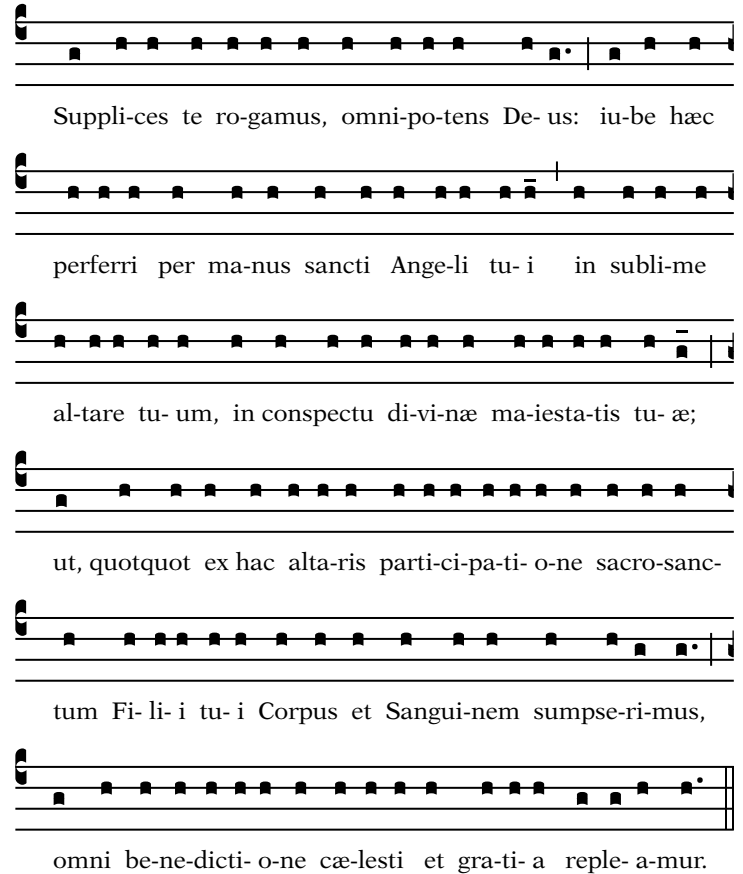
Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Supra quæ pro-pi-ti-o ac se-re-no vultu respi-ce-re dig-
ne-ris: et accepta habe-re, si-cu-ti accepta habe-re dig-
na-tus es mu-ne-ra pu-e-ri tu-i iusti Abel, et sacri-fi-
ci-um Patri-archæ nostri Abrahæ, et quod ti-bi obtu-
lit summus sa-cerdos tu-us Melchi-se-dech, sanctum sa-
cri-fi-ci-um, imma-cu-la-tam hosti-am.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.



Suppli-ces te ro-gamus, omni-po-tens De-us: iu-be hæc
perferri per ma-nus sancti Ange-li tu-i in subli-me
al-tare tu-um, in conspectu di-vi-næ ma-iestatis tu-æ;
ut, quotquot ex hac alta-ris parti-ci-pa-ti-o-ne sacro-sanc-
tum Fi-li-i tu-i Corpus et Sangui-nem sumpse-ri-mus,
omni be-ne-dicti-o-ne cæ-lesti et gra-ti-a reple-a-mur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* et *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifici sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

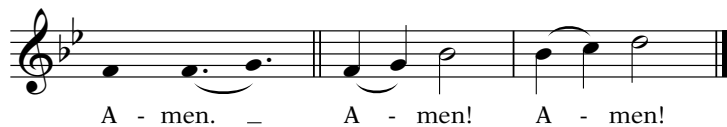
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi
De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u-ni- ta- te Spi- ri-
tus Sanc-ti, om-nis ho- nor et glo- ri- a per om-
ni- a sæ-cu- la sæ-cu- lo- rum.

L'assemblea:



A - men. — A - men! A - men!

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

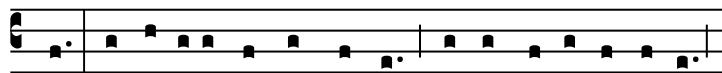
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



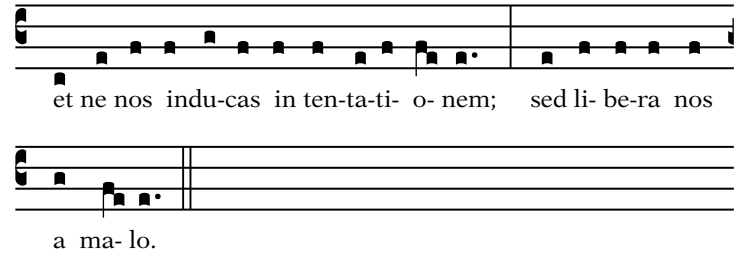
nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

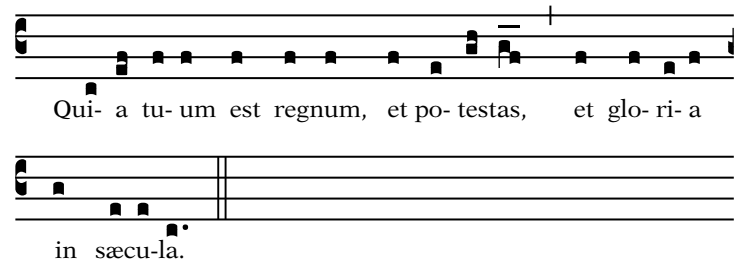


et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o-nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



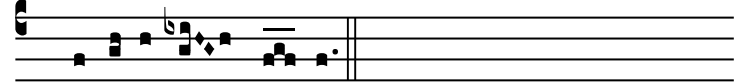
Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæcu- la.

Agnus Dei
(De Angelis)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

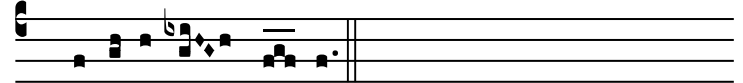


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

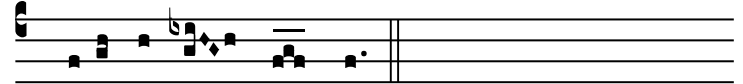


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



dona no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

This is the Body that will be given up for you; this is the Chalice of the new covenant in my Blood, says the Lord; do this, whenever you receive it, in memory of me.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

«Questo è il mio Corpo, che è per voi; questo calice è la nuova alleanza nel mio Sangue», dice il Signore. «Fate questo ogni volta che ne prendete, in memoria di me».

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

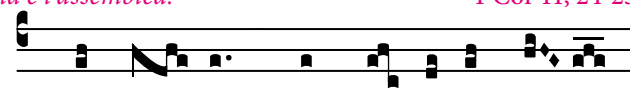
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

1 Cor 11, 24-25

VIII



R. Hoc Corpus, quod pro vo-bis tra-de-



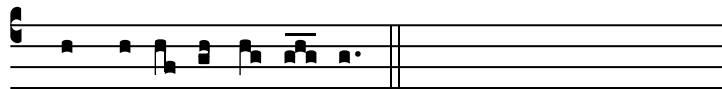
tur: hic ca-lix no-vi testamenti est in me-



o Sangui-ne, di-cit Domi-nus; hoc fa-ci-te,



quo-ti-escumque sumi-tis, in-me-am



commemo-ra-ti-o-nem.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose.

Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit. He guides me along the right path; he is true to his name.

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

O holy feast, in which we partake of Christ! It enacts the memory of his passion, it fills our minds with grace, and gives us a pledge of our future glory.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. Su pascoli erbosi mi fa riposare.

Ad acque tranquille mi conduce. Rinfra l'anima mia, mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome.

Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni.

O sacro convito nel quale ci nutriamo di Cristo: si fa memoria della sua passione, l'anima è ricolmata di grazia, e ci è donato il pegno della gloria futura.

La schola:

Ps 22, 1b-3. 5-6

1. Dominus pascit me, et nihil mihi deerit: in pascuis virentibus me collocavit. *R.*

2. Super aquas quietis eduxit me, animam meam refecit. Deduxit me super semitas iustitiæ propter nomen suum. *R.*

3. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos, qui tribulant me; impinguasti in oleo caput meum, et calix meus redundat. *R.*

4. Etenim benignitas et misericordia subsequenter me omnibus diebus vitæ meæ, et inhabitabo in domo Domini in longitudinem dierum. *R.*

O SACRUM CONVIVIUM

La schola:

O sacrum convivium in quo Christus sumitur: recolitur memoria passionis eius, mens impletur gratia et futuræ gloriæ nobis pignus datur.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant, almighty God, that, just as we are renewed by the Supper of your Son in this present age, so we may enjoy his banquet for all eternity.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Padre onnipotente, che nella vita terrena ci hai nutriti alla Cena del tuo Figlio, accoglici come tuoi commensali al banchetto glorioso del cielo.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Concede nobis, omnipotens Deus,
ut, sicut Cena Filii tui reficimur temporali,
ita satiari mereamur æterna.

Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE TRANSFER
OF THE MOST BLESSED SACRAMENT

REPOSIZIONE
DEL SANTISSIMO SACRAMENTO

Hail our Savior's glorious Body,
which his Virgin Mother bore;
hail the Blood which, shed for sinners,
did a broken world restore;
hail the sacrament most holy,
Flesh and Blood of Christ adore!

Genti tutte, proclamate
il mistero del Signor,
del suo Corpo e del suo Sangue
che la Vergine donò
e fu sparso in sacrificio
per salvar l'umanità.

To the Virgin, for our healing,
his own Son the Father sends;
from the Father's love proceeding
sower, seed, and word descends;
wondrous life of Word incarnate
with his greatest wonder ends.

Dato a noi da madre pura,
per noi tutti s'incarnò.
La feconda sua parola
tra le genti seminò;
con amore generoso
la sua vita consumò.

TRANSLATIO SANTISSIMI SACRAMENTI

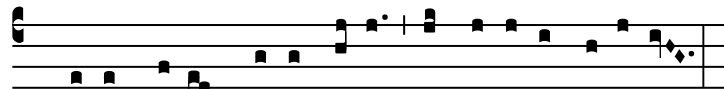
Il Santo Padre porta l'Eucaristia alla cappella della reposizione.

PANGE, LINGUA

La schola:

1. Pange, lingua, gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguisque pretiosi,
quem in mundi pretium
fructus ventris generosi
Rex effudit gentium.

L'assemblea:



2. No-bis da-tus, no-bis na-tus ex intacta Virgi-ne,



et in mundo conversa-tus, sparso verbi se-mi-ne,



su-i mo-ras inco-la-tus mi-ro clau-sit or-di-ne.

On that paschal evening
see him with the chosen twelve recline,
to the old law still obedient
in its feast of love divine;
love divine, the new law giving,
gives himself as Bread and Wine.

Nella notte della Cena
coi fratelli si trovò.
Del pasquale sacro rito
ogni regola compì
e agli apostoli ammirati
come cibo si donò.

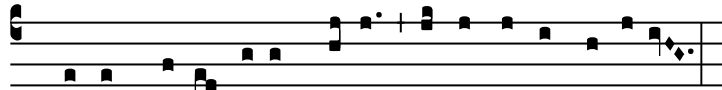
By his word the Word almighty
makes of bread his flesh indeed;
wine becomes his very life-blood;
faith God's living Word must heed!
Faith alone may safely guide us
where the senses cannot lead!

La parola del Signore
pane e vino trasformò:
pane in carne, vino in sangue,
in memoria consacrò!
Non i sensi, ma la fede
prova questa verità.

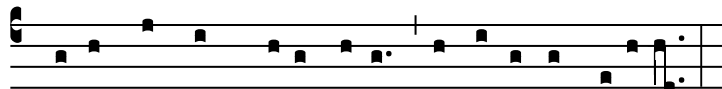
La schola:

3. In supremæ nocte Cenæ
recumbens cum fratribus,
observata lege plene
cibis in legalibus,
cibum turbæ duodenæ
se dat suis manibus.

L'assemblea:



4. Verbum ca-ro, panem ve-rum verbo carnem ef-fi-cit:



fitque sanguis Christi me-rum, et si sensus de-fi-cit,



ad firmandum cor since-rum so-la fi-des suf-fi-cit.

Arrivati alla cappella della reposizione, il Santo Padre incensa il Santissimo Sacramento.

Come, adore this wondrous presence;
bow to Christ, the source of grace!
Here is kept the ancient promise
of God's earthly dwelling-place!
Sight is blind before God's glory,
faith alone may see his face!

Adoriamo il Sacramento
che Dio Padre ci donò.
Nuovo patto, nuovo rito
nella fede si compì.
Al mistero è fondamento
la parola di Gesù.

Glory be to God the Father,
praise to his co-equal Son,
adoration to the Spirit,
bond of love, in Godhead one!
Blest be God by all creation
joyously while ages run!

Gloria al Padre onnipotente,
gloria al Figlio Redentor,
lode grande, sommo onore
all'eterna Carità.
Gloria immensa, eterno amore
alla santa Trinità.

Amen.

Amen.

TANTUM ERGO

La schola:

5. Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui,
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
præstet fides supplementum
sensuum defectui.

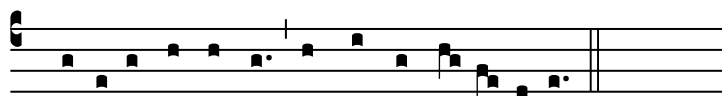
L'assemblea:



6. Ge-ni-to-ri Ge-ni-toque laus et iubi-la-ti-o, sa-



lus, honor, virtus quoque sit et bene-dicti-o; proce-



denti ab u-troque compar sit lauda-ti-o.

La schola:

Amen.

Dopo una breve adorazione, l'assemblea si scioglie in silenzio.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in the Basilica of Saint John Lateran can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Giovanni in Laterano possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
PARTICOLARE
CROCIFISSIONE E STORIE DI CRISTO E DI SANTI
MATTEO DI GIOVANNI
"MAESTRO DI FOSSA"
POLITTICO - 1340
SALA DI SANT'AMBROGIO
APPARTAMENTO DI RAPPRESENTANZA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA